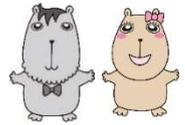


# Boletim Informativo Municipal

ポルトガル語版



Versão em português №274

Edição 1501

Fevereiro de 2021

(広報にしお 2月号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556,html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

## Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

### Impostos deste mês

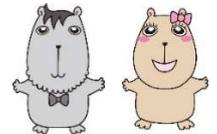
Vencimento: 1º de março

- IPTU (Imposto Predial Territorial Urbano)/ Urbanização "KOTEISHISAN ZEI/TOSHIKEIKAKU ZEI" ..... ⇒ 4ª parcela
- Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde "KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI" ..... ⇒ 8ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial "KAIGO HOKENRYO" ..... ⇒ 8ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos "KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO" ..... ⇒ 8ª parcela
- Tarifa sobre Limpa Fossa "SHINYO KUMITORI TESURYO" ..... ⇒ 6ª parcela
- Tarifa de esgotos (regiões com esgotos encanados) "GUESUIDO JIGYO JYUEKISHA FUTANKIN" ..... ⇒ 4ª parcela
- ※Observação: Pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

### População do município de Nishio (em 1º de janeiro)

- Total da população de Nishio: 171,422 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
  - Total da população estrangeira: 9,832 habitantes
- |   |  |
|---|--|
| ① Brasileiros... 3,439 habitantes  | ④ Indonésios... 665 habitantes  |
| ② Vietnamitas... 2,650 habitantes  | ⑤ Chineses... 627 habitantes    |
| ③ Filipinos... 1,358 habitantes    | ⑥ Outras nacionalidades... 1,093 habitantes  |



## Balcões de atendimento público

市民相談 P21

### APOSENTADORIA

Datas: 4, 18, 25 de março. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h  
Reservas e contato: a partir de 19 de fevereiro  
Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

### Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (atendimento em português, diariamente no período da tarde)  
Setor de Integração com a Comunidade – Tel:0563-65-2383

### TRABALHO

Data: 16 de fevereiro. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h  
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros. \*Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel:0563-65-2168

### IMPOSTOS

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.  
Data: 18 de fevereiro, entre 17h15 e 20h.  
Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

### Consultas Legislativas

Locais e datas: Prefeitura de Nishio...9 e 23 de março; Subprefeitura de Hazu...4/mar.; Terazu Fureai Center...6/mar.; Subprefeitura de Isshiki...18/mar.; Subprefeitura de Kira...25/mar. Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 minutos/pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16 de fevereiro – Tel: 0563-65-2198

### Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h  
Local: SOGO FUKUSHI CENTER  
\*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.  
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel:0563-65-2114

Vamos utilizar o aplicativo de rastreamento de contatos com coronavírus (COCOA)

接触者確認アプリ (COCOA) を活用しましょう P20

É possível confirmar contato próximo com pessoa contagiada com COVID-19 através do aplicativo COCOA.  
Vamos utilizar para evitar o alastramento.



# Guia de saúde

## EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.

### Exame infantil, entre outros



※Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

#### Legenda:

**A**= Data de nascimento das crianças alvo **D**= Data do exame  
**O**= Outros **R**= Horário da recepção  
**N**= Nishio-shi Hoken Center **K**= Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em Novembro/2020	<b>ND</b> 5, 12, 19 de março	<b>R</b> 13h10 às 14h20
		<b>KD</b> 10 de março	
Consulta de 1 ano	Nascidos em Março/2020	<b>ND</b> 4, 18 de março	<b>R</b> 12h55 às 14h30
		<b>KD</b> 25 de março	
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em Julho/2019	<b>ND</b> 3, 17, 24 de março	<b>R</b> 13h até 14h15
		<b>KD</b> 9 de março	
Exame dental de 2 anos	Nascidos em Janeiro/2019	<b>ND</b> 8, 10 e 22 de março	<b>R</b> 12h55 às 14h10
		<b>KD</b> 15 de março	
Exame dental de 2 anos e meio	Cancelado até março de 2021		
Exame de 3 anos	Nascidos em Novembro/2017	<b>ND</b> 16, 23 e 30 de março	<b>R</b> 13h até 14h15
		<b>KD</b> 26 de março	
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	<b>ND</b> 5, 23 de março	<b>R</b> 9h30 até 10h50
		<b>KD</b> 25 de março	
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	<b>ND</b> 11 de março	<b>R</b> 13h30 até 14h40 ※ Consultas com o médico, a partir de 14:00
		<b>KD</b> 10 de março	<b>R</b> 9h30 até 10h40

Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram. Favor comparecer no horário indicado no aviso. Solicitamos comunicar ao centro de saúde da regional caso não possa comparecer.

Amamentação, consultas sobre cuidado infantil, exame biométrico, entre outros. Solicitação: Hoken Center

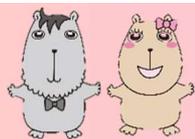
Consultas sobre o desenvolvimento ou criação de filhos de crianças até 6 anos de idade (1ª fase infantil). Solicitação: Hoken Center

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação desta atividade poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Setor de Saúde (Tel: 0563-57-0661)

#### Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

- Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
- Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
- Favor comparecer, dentro do possível, utilizando máscara.
- Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



## CONTATOS

Regional  
NISHIO  
NISHIO SHI HOKEN CENTER  
☎0563-57-0661

Regional  
ISSHIKI/KIRA/HAZU  
KIRA HOKEN CENTER  
☎0563-32-3001

## Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
<b>Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes</b>	Gestantes	<b>Local:</b> Nishio-shi Hoken Center <b>Data:</b> Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. 🕒 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedido no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
<b>Classe para gestantes</b>	Gestantes	📅 4 de março 🕒 9h40 até 9h55 <b>Local:</b> Nishio-shi Hoken Center Reserva: a partir de 15 de fevereiro, por telefone, no Nishio-shi Hoken Center	Conteúdo: "O estado emocional e físico da mãe pós parto", como divertir com livros ilustrados Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO)

### Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

- ▶ Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.
- ▶ Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.
- ※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.



# Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P 31

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

## Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

### Dias de atendimento:

### Domingos, feriados, início/final de ano

#### ▶ Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8h45 até 11h30

13h até 16h30

Horário da consulta

9h até 12h

13h até 17h

#### ▶ Dentista

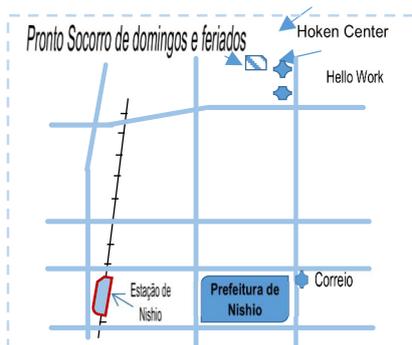
Horário de recepção

8h45 até 11h30

Horário da consulta

9h até 12h

Levar: Caderneta de saúde, despesas para consulta médica



## Clínicas em plantão

Horário de atendimento:  
9h até 12h e 13h até 17h

### Fevereiro

Dia 7	Aichi Rehabilitation Byoin Cl. Geral / Ortop. / Fisiot. / Neurolog.	☎0563-52-9001 Ewara-cho
Dia 11	Kudo Ganka Clinic Oftalmologista	☎0563-75-3753 Kamezawa-cho
Dia 14	Seikei Gueka Hidamari no Mori Clinic Ortop./ fisioterap./ reumatól.	☎0563-55-2122 Terazu 5 Chome
Dia 21	Midorimachi Shinryo Naika Psiquiatra/psicólogo	☎0563-54-0010 Midori-machi
Dia 23	Tsutsui Seikei Gueka Ortopedista/ Reumatólogo/ Fisiot.	☎0563-59-7800 Hatsuka Nishinoyama
Dia 28	Kurobe Ganka Oftalmologista	☎0563-62-2340 Nishi Hazu-cho

### Março

Dia 7	Nakazawa Kinen Clinic Ortopedista	☎0563-54-3115 Yorizumi-cho
Dia 14	Mimura Iin Otorrinolaringologista/outros	☎0563-56-0220 Sumiyoshi-cho

### KYUKYU IRYO JYOHU CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

### SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.  
Atendimento: Diariamente entre 19h e 8h

## Teste PCR do novo coronavírus no Hospital Municipal de Nishio

É possível realizar o teste PCR do novo coronavírus por conta própria, podendo escolher entre o tipo A, que receberá o resultado do teste no dia e o tipo B, que receberá o resultado em outra data.

### Horário:

Segunda a sexta-feira, entre 9h e 11h, exceto feriado

### Valor:

- ▶ tipo A ... ¥30,000 (imposto incluso)
- ▶ tipo B ... ¥23,000 (imposto incluso)
- ※ O custo é total, pois não é coberto pelo seguro.

### Capacidade máxima:

- ▶ tipo A ... 6 testes por dia (por ordem de chegada)
- ▶ tipo B ... 10 testes por dia (por ordem de chegada)

Coleta de amostra: saliva

Método do teste: RT-PCR em tempo real

Laboratórios: laboratório clínico do hospital municipal ou laboratórios além do hospital

### Solicitação:

Telefonar para o hospital municipal até um dia antes da data desejada (☎0563-56-3171)

### Outros:

- ① Não há consulta médica.
- ② Não emitimos o atestado do resultado negativo.

Contato: Setor Administrativo do Hospital Municipal (☎0563-56-3171)

## Teste de emissão de informações de emergência

緊急情報伝達試験 P18

**Data e horário:** 17 de fevereiro (quarta-feira), às 11:00

Será realizado o "Teste de emissão de informações de emergência", através dos diversos meios de transmissões, das informações vindas do Sistema Nacional de Alertas Instantâneas (J-ALERT). As informações serão transmitidas com precisão aos cidadãos do município, quando ocorrer desastres, tais como terremoto, TSUNAMI, ataques armados entre outros. Queiram estar cientes que o Teste de emissão será realizado, em todo o município através dos auto-falantes instalados nas ruas do município e rádio.

Será transmitido também através do aplicativo de prevenção aos desastres. →

Contato: Setor de Gerenciamento de Desastres (☎0563-65-2138)



## Subsídio Maternidade/ Despesas fúnebres

出産育児一時金・葬祭費 P15

O Seguro Nacional de Saúde e o Seguro de Idosos fazem a cobertura das despesas hospitalares além de oferecer o Subsídio Maternidade e Despesas fúnebres. Poderão solicitar, pessoas que enquadram nas condições citadas a seguir.

### ● Subsídio Maternidade (SHUSSAN IKUJI ICHIKI KIN)

(Valor do subsídio - ¥420.000)

Quando o assegurado do Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN) tiver um bebê (maternidade). Entretanto, pessoas que estavam inscritas no Seguro Social (SHAKAI HOKEN) até 6 meses antes da data do parto, contribuindo por mais de 1 ano, poderão optar o pagamento deste subsídio, solicitando-o ao Seguro Social. Neste caso, não será possível realizar a solicitação para o Seguro Nacional de Saúde.

Pessoas que vão utilizar o sistema de pagamento direto poderão solicitar no hospital que pretende ter o bebê.

### ● Despesas Fúnebres

(Valor do subsídio - ¥50.000)

Quando o assegurado do Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN) ou do Seguro de Idosos (KOKI KOREISHA IRYO HOKEN) vier a falecer e realizar a cerimônia fúnebre.

※ Pessoas que estão com os impostos sobre o Seguro Nacional de Saúde e Seguro de Idosos devedores, estarão sujeitos a ficar com o subsídio das despesas suspensas provisoriamente.

Contato: Setor de Seguros e Pensões (☎0563-65-2103)

## Utilização do PayPay nas subprefeituras e hospital municipal de Nishio

各支所と市民病院 PayPayが利用できます P9

Pode-se utilizar o sistema de pagamento eletrônico PayPay nas subprefeituras e no hospital municipal.

● Subprefeituras de Isshiki, Kira e Hazu ... início de utilização: a partir de 1º de fevereiro (seg). Possível efetuar o pagamento eletrônico: documentos como Certificado de Endereço entre outros. ※ Não será possível efetuar pagamento de impostos ou taxa de seguros.

Contatos: Subprefeitura de Isshiki (☎0563-72-7111);

Subprefeitura de Kira (☎0563-32-1111);

Subprefeitura de Hazu (☎0563-62-5511)

● Hospital Municipal ... todas as despesas e documentos hospitalares etc.

Contato: Setor Administrativo do Hospital Municipal (☎0563-56-3171)

Código QR para instalar o aplicativo





## Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português... de segunda à sexta, 13h até 17h  
Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383



## Referente à Declaração de Renda

確定申告について 外国人のための生活情報 P3

“Autônomos”, “pessoas com mais de um emprego” etc. devem realizar a declaração de renda.

### Pessoas com dedução por dependentes financeiros

Entre 4 (qui) e 15 (seg) de fevereiro, 16 (ter) e 30 (ter) de março

### Pessoas que irão realizar a declaração de renda

Entre 16 (ter) de fevereiro e 15 (seg) de março

**Horário:** entre 9h e 17h

- Há limite do número de pessoas para realizar a declaração, sendo necessário obter a senha.
- A senha pode ser obtida através de reserva antecipada pelo aplicativo LINE ou na manhã do dia da declaração, no mesmo local em que realizará a declaração.

**Local:** JA Nishimikawa Jimu Center (Nishio-shi Saito-cho Kamibuki 11 banchi 1)

**Documentos necessários:** ① My number (número individual do cidadão) ou o cartão de notificação ② Certificado de imposto retido na fonte (GUENSEN CHOSHU HYO) ou documento que comprova o rendimento de janeiro a dezembro de 2020 ③ Documento de identificação pessoal (ZAIKYU CARD) ④ Documentos de remessa de dinheiro ao país e documentos pessoais dos dependentes que comprovam a relação familiar com o declarante, caso os dependentes financeiros residirem fora do Japão ⑤ Certificado de pagamento dos impostos sobre Seguro Nacional de Saúde, idosos, entre outros; ⑥ Caderneta bancária entre outros

**Atenção:** Não haverá intérpretes.

### Para obter a senha

Conta do LINE (@kokuzei) ▶



- ① Registrar como amigo
- ② Digitar “SODAN WO MOUSHIKOMU”
- ③ Digitar as informações necessárias

### Declarar através do smartphone

Homepage ▶



Contato: Receita Federal de Nishio (☎0563-57-3111)

市民税について 外国人のための生活情報 P3

## Declaração de Renda para fins de Imposto Municipal/Provincial

O imposto Municipal/Provincial deverá ser pago pelos cidadãos residentes no município na data de 1º de janeiro de 2021.

O valor do imposto será determinado através do rendimento obtido entre janeiro e dezembro de 2020, na qual deverão realizar a declaração de renda para determinar o valor exato do imposto.

A declaração deverá ser efetuada até o dia 15 de março (seg), porém não será necessária para cidadãos que realizaram a declaração de renda. Poderão adquirir informações detalhadas na prefeitura.

Contato: Setor de Impostos Municipais (☎0563-65-2124)



## Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Não haverá sorteio no mês de fevereiro de 2021

Informações: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) (☎0563-65-2146)

## Alugamos hortas urbanas em terrenos municipais para fins exclusivamente agrícolas



### Locais dos terrenos

• Nishio-shi Choda-cho Nagare 45  
(18 pessoas)



• Nishio-shi Zenmyo-cho Kamibuke 61  
(47 pessoas)



### Pessoas que podem alugar

Todos os residentes de Nishio

### Período que podem alugar

Durante 2 anos  
(1º/abril/2021 até 31/março/2023)

### Valor do aluguel

Total por 2 anos: ¥10,000

### Procedimentos

- ① Realizar a reserva.  
Realizar a reserva até o dia 15 de fevereiro (segunda-feira), no balcão ③ do Setor de Desenvolvimento da Agricultura e Pesca, no 2º andar da prefeitura.
- ② Participar no sorteio  
Comparecer no dia do sorteamento que será realizado no dia 15 de março (segunda-feira) na sala 22 de reuniões do 2º andar da prefeitura.

**Contato:** 2º andar da prefeitura – balcão ③  
Setor de Desenvolvimento da Agricultura e Pesca – Tel:0563-65-2136



## Prevenção aos desastres



Contato: Setor de Gerenciamento de Desastres  
Tel: 0563-65-2137

## Providências de prevenções adaptadas à sua composição familiar

### É necessário preparar estoque para 3 dias

Há limitações no estoque preparado pelo município, podendo não corresponder às necessidades de todos, tais como ter o que estão precisando ou do tamanho adequado. Para prevenir aos desastres de grande porte, será necessário preparar estoque para mínimo de 3 dias. É aconselhável comprar um pouco a mais de alimentos e objetos do cotidiano e repor quando consumir, isto é, estoque em estilo da circulação de mantimentos.

### Objetos de estoque para mulheres e crianças

Além dos objetos básicos de estoque, tais como máscara entre outros de prevenção às doenças contagiosas, é importante preparar adequando à composição de cada família. Famílias com mulheres e crianças devem preparar os produtos de higiene feminina e produtos apropriados para bebês ou crianças.

O Governo publicou a lista para estoque para basearem-se e conferir.

É também aconselhável preparar produtos de tratamento de pele e brinquedos para minimizar o estresse da criança.



Lista de estoque  
Publicada pelo  
Governo